

О реализации программы «Переводчик» в РУДН



*А.А.Атабекова,
Учебно-методическая Комиссия РУДН по иностранным языкам
Управление по многоязычному развитию
(рассмотрено на заседании Комиссии 28.03.2024)*



Российский университет
дружбы народов



СТРУКТУРА СПРАВКИ

1. Приемственность в обучении иностранным языкам как языкам специальности в РУДН
2. Объем и содержание образования по Программе
3. Администрирование Программы
4. Кадровое обеспечение Программы
5. Контингент Программы
6. Финансовое обеспечение Программы
7. Социально-профессиональная ориентированность в реализации Программы
8. Информационная поддержка Программы
9. Проект решения



1. ПРЕЕМСТВЕННОСТЬ В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ КАК ЯЗЫКАМ СПЕЦИАЛЬНОСТИ В РУДН

Подготовка переводчиков (квалификация и диплом встроена в ОП ВО).
Результаты ГЭК и квалификация – печать в дипломе ОП ВО

Освоение программы: сертификат (после бакалавриата) и диплом (после магистратуры) без приложения

ПСПК «Переводчик в сфере проф.коммуникации»
4 года, диплом с приложением и указанием дисциплин по программе профессиональной переподготовки

Проблемы ПСПК: недостаток практических часов по ИЯ и переводу (теор. курсы, часы на дисциплины на РЯ согласно гос.требованиям)

2014 г.: авторская программа «Переводчик» РУДН, корреляция с направлениями и специальностями ОУП

2024 год: 10 лет реализации по избранному формату, содержательное совершенствование обучения

Актуальный содержательный компонент: иностранный язык как компонент коммуникации и аргументации в части цивилизационной и гражданской идентичности

Предложение: соответствующий модуль в дисциплине «практический курс иностранного языка»



2. ОБЪЕМ И СОДЕРЖАНИЯ ОБРАЗОВАНИЯ ПО ПРОГРАММЕ



Единая трудоемкость программы в часах и кредитах: 1500 часов



Единая структура учебного плана: утверждается ежегодно на комиссии по ИЯ и далее проректором по ДО



Унифицированная структура учебного плана:
блоки единых общих и специальных дисциплин +блок дисциплин по выбору с учетом специализации ОУП



Унифицированный документ и квалификация с учетом специализации ОП ВО

Задачи на текущий период:

увеличение количества языков, преподаваемых в РУДН, в контексте актуальных фокусов многополярного мира

расширение форматов внеаудиторной иноязычной/переводческой составляющей

Предложения:

открыть программу профессиональной переподготовки «Переводчик» для рабочих пар языков русский хинди и русский - суахили, квалификация «переводчик специалист по межкультурной коммуникации (рабочая пара языков...)»

предусмотреть для каждого языкового подразделения участие минимум в 1 студенческом конкурсе по переводу в течение каждого учебного года.



3. АДМИНИСТРИРОВАНИЕ ПРОГРАММЫ

Программы и учебный планы для всех направлений в разрезе ОУП: согласование а комиссии по ИЯ

Программы открыты приказами с присвоением учетных номеров

Учебные планы ежегодно, программы 1 раз в 5 лет обновляются и представляются на УС ДПО (без смены учетного номера программ в разрезе ОУП)

Весь документооборот, все вопросы (набор, обучение, оплата и контроль оплаты, документация, оформление и выдача выпускных документов) за кафедрами ИЯ (просто потому, что кафедра ИЯ напрямую взаимодействует со слушателями по всем вопросам)

Имеет место противоречие:

подтверждена 10-летняя практика реализации в части открытия Программы непосредственно на кафедре ИЯ, которая отвечает за организацию и реализацию Программы в ОУП

при этом по-разному обозначена административная отнесенность (программы открыты на кафедре ИЯ/ в ЦДПО ОУП/ в ОУП).

Введение модуля доп. Образование в 1С – необходимость унификации

Предложение формализовать данную ситуацию:

в приказах об открытии и реализации программы закрепить ее аффилиацию непосредственно за кафедрами ИЯ, ответственным указывать зав. кафедрой иностранных языков.

в модуле ДопОбразование 1С закрепить зону ответственности кафедр ИЯ



4. КАДРОВОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ПРОГРАММЫ





5. КОНТИНГЕНТ ПРОГРАММЫ

5.1. *Контингент слушателей Программы (%)*

в общем контингенте студентов бакалавриата и специалитета РФ – граждан РФ

Учебный год	2021-2022		2022-2023		2023-2024	
ОУП	Всего	С оплатой обучения	Всего	С оплатой обучения	Всего	С оплатой обучения
АТИ	47	43	42	37	30	29
ИА	41	35	50	43	43	42
ИГБИТ	19	19	15	15	17	17
ИИЯ	11	9	11	8	12	10
ИЭ	39	34	47	41	39	37
МИ	14	13	14	13	13	12
ФГСН	75	69	71	64	62	57
ФФМЕН	39	29	58	45	41	36
ФФ	44	40	40	35	40	34
ЭФ	54	49	52	46	52	47
ЮИ	33	30	31	28	38	36
Всего	33	29	34	29	30	28



5. КОНТИНГЕНТ ПРОГРАММЫ

5.2. Количество слушателей и изучаемых языков в разрезе ОУП

ОУП	Кол-во слушателей	Кол-во ИЯ
АТИ	217	6: английский, французский, немецкий, испанский, итальянский, китайский
АТИ (МИ, 4 курс)	82	5: английский, французский, немецкий, итальянский, китайский
ИА	603	7: английский, французский, немецкий, исп., итальянский, арабский, китайский
ИГБИТ	67	(на уточнении)
ИИЯ	84	8: английский, французский, нем., исп., итал., китайский, арабский, японский
ИЭ	170	4: английский, немецкий, испанский, китайский
МИ	385	3: английский, французский, немецкий, также латынь как проф. язык
ФГСН	949/617- 2 ИЯ)	6: английский, французский, немецкий, испанский, китайский, арабский
ФФМЕН	400	4: английский, французский, немецкий, испанский
ФФ	735/ 99-2 ИЯ	10: английский, фр., нем., исп., итал., кит., кор., арабский, турецкий, японский
ЭФ (+ИМЭБ, ВШУ, ВЭБиТД)	523	11:английский, фр., нем., исп., итал., кит., кор., порт., арабский, турецкий, японский
	18 студентов (ИЭ, ФГСН, ИРЯ, ИА) на программе с языками, которых ранее не было в соответствующих ОУП (китайский, итальянский, корейский, японский)	
ЮИ	299	9: англ., французский, нем., исп., порт., китайский, корейский, арабский, японский
Всего	4532	12



5. КОНТИНГЕНТ ПРОГРАММЫ

5.3. Вопрос отчислений слушателей в разрезе ОУП

ОУП	2021- 2022		2022-2023		2023-2024	
	Контингент (кол-во человек)	Кол-во отчисленных за учебный год (чел/%)	Контингент	Кол-во отчисленных за учебный год (чел/%)	Контингент	Кл-во отчисленных за учебный год (чел/%)
АТИ	266	65/ 24,4	310	52/ 16,7	309	23/ 7,44
ИА	521	46/ 8,82	639	57/ 8,92	731	25/ 3,41
ИЭ	157	10/ 6,36	185	19/ 10,43	198	31/ 15,65
ИГБИТ	56	9/ 16	76	3/ 3,94	95	13/ 13,68
ИИЯ	81	24/ 29,6	144	52/ 36,11	124	44/ 35,4
МИ	465	29/ 6,23	583	100/ 17,1	592	54/ 9,12
ФГСН	962	151/ 15,69	1196	190/ 15,88	1200	142/ 11,83
ФФМЕН	341	87/ 25,5	388	88/ 22,68	453	46/10,15
ФФ	620	59/ 9,5	817	91/ 11,13	963	104/ 10,79
ЭФ	253	29/ 11,46	389	60/ 15,42	496	40/ 8,06
ЮИ	269	48/ 17,8	340	44/ 12,94	369	16/ 4,33
Итого%		15,57%		15,56		11,8

5. КОНТИНГЕНТ ПРОГРАММЫ

5.4. Выпуск

2022

1836 студента РФ
(бакалавры,
очная форма)

940 выпускников
получили диплом
и квалификацию
переводчика по
языкам:



2023

2588 студента РФ
(бакалавры,
очная форма)

1046 выпускников
получили диплом
и квалификацию
переводчика по
языкам:



6. ФИНАНСОВОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ПРОГРАММЫ

Год / ОУП	план	факт	отклонение факт- план	в т.ч. план приема	в т.ч. факт приема	отклонение факт- план
2022	271 885	270 532	-1 353	49 856	61 168	11 312
АТИ	22 073	19 772	-2 300	3 641	3 129	-512
ФГСН	55 929	61 151	5 222	10 648	12 843	2 195
ИА	39 089	36 242	-2 847	5 762	6 634	871
МИ	33 212	34 633	1 421	5 736	10 003	4 266
ФФМИЕН	23 925	20 872	-3 053	2 460	4 014	1 554
ФФ	35 868	37 856	1 988	7 417	9 636	2 219
ИЭ	10 299	10 315	17	1 734	2 138	404
ЭФ	20 069	18 006	-2 063	5 110	5 506	396
ВШППиП	0	0	0	0	0	0
ЮИ	19 942	22 217	2 275	3 709	5 192	1 483
ИГБиТ	5 373	4 733	-639	1 349	817	-533
ИИЯ	6 107	4 735	-1 373	2 289	1 258	-1 032
2023	287 107	275 793	-11 314	52 349	56 230	3 881
АТИ	20 262	17 542	-2 720	3 823	2 692	-1 131
ФГСН	58 658	57 618	-1 040	11 180	11 893	713
ИА	40 638	40 383	-255	6 051	8 032	1 981
МИ	36 297	31 252	-5 045	6 023	4 745	-1 278
ФФМИЕН	24 945	22 966	-1 978	2 583	4 220	1 637
ФФ	39 537	40 862	1 325	7 787	8 564	777
ИЭ	12 064	11 221	-843	1 821	2 127	306
ЭФ	22 904	20 941	-1 963	5 366	6 362	997
ВШППиП	0	0	0	0	0	0
ЮИ	20 883	23 525	2 642	3 894	4 513	618
ИГБиТ	4 732	4 896	164	1 417	1 353	-64
ИИЯ	6 188	4 586	-1 602	2 404	1 729	-674

Предложения:

*сохранить практику
отсутствия
штрафов по данной
программе*

*выделить ЦФО под
программы
Переводчик (есть
строка ПСПК)*

*решить вопрос о
скидках или
бесплатном обучении
для участников и
детей участников СВО*



7. СОЦИАЛЬНО-ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ ОРИЕНТИРОВАННОСТЬ В РЕАЛИЗАЦИИ ПРОГРАММЫ

Необходимость реализации программы в реальных контекстах переводческой профессии

В учебном плане программы предусмотрена практика, но особенно в текущих условиях она часто представляет собой выполнение проекта по переводу в рамках кафедры или ОУП

Задачи:

привлечение студентов программы к решению переводческих задач в рамках ОУП

расширение практик переводческих волонтерских проектов на базе внешних организаций

Предложение:

включить мероприятия по обозначенным выше задачам в формат переводческой практики



8. ИНФОРМАЦИОННАЯ ПОДДЕРЖКА ПРОГРАММЫ

Международный бюллетень
Международной федерации
переводчиков

- 2022: о волонтерах-переводчиках преподавателях и студентах
- 2023: об участии студентов РУДН в международных студенческих конкурсах

Канал VK «Поступай в
РУДН»

- еженедельный прямой эфир для руководителей/ представителей/ слушателей Программы в период летней приемной кампании

Публикация на сайте РУДН

- эпизодическая, не системная ситуация

Предложение:

запустить канал «Переводчики РУДН» в Telegram

ПРОЕКТ РЕШЕНИЯ

1. Информацию принять к сведению.
2. В целях изучения в РУДН иностранного языка как инструмента коммуникации и аргументации в части цивилизационной и гражданской идентичности проработать концепцию, технологию разработки и реализации соответствующего модуля в дисциплине «практический курс иностранного языка», вопрос заслушать на заседании Комиссии, о результатах доложить в рамках мониторинга реализации Программы (отв. А.А.Атабекова, срок исполнения 1 .04.2024).
3. В целях расширения спектра преподаваемых языков в условиях многополярного мира открыть программу профессиональной переподготовки «Переводчик» для рабочих пар языков русский хинди и русский -суахили на базе управления по многоязычному развитию РУДН, начиная с 2024-2025 уч.г. (отв. А.А.Атабекова, Л.Ю.Луцковская, срок исполнения 30.06.2024).
4. В целях расширения конкурентно ориентированных форматов внеаудиторной работы по треку Программы предусмотреть для каждого языкового подразделения участие минимум в 1 студенческом конкурсе по переводу в течение каждого учебного года (отв. зав. кафедрами ИЯ, срок исполнения ежегодно, декабрь календарного года).
5. В целях формализации практики административной ответственности кафедр ИЯ за организацию и реализации Программы, в том числе и в модуле Доп.Образование 1С провести коррекцию приказов о Программе в разрезе ОУП (и закрепления зоны ответственности в модуле допобазование1С), с указанием реализации программы по кафедре ИЯ ОУП и зав. кафедрой ИЯ ОУП в качестве ответственного руководителя (отв. Л.Ю.Луцковская, зав. кафедрами ИЯ, срок исполнения 30.06.2024)
6. Подготовить и реализовать ежегодный план прохождения ПК по вопросам обучения переводу/разработать общеуниверситетскую программу РУДН по технологиям подготовки переводчиков /обучению специальному переводу (отв. А.А.Атабекова, зав. кафедрами ИЯ, исполнение на постоянной основе, контроль – декабрь календарного года).

ПРОЕКТ РЕШЕНИЯ

7. Руководителям программы Переводчик и руководителям ОУП принять меры

-по выполнению плана доходов по программе Переводчик на 2024 г.

-по выполнению плана набора на программу Переводчик в разрезе ОУП

(отв. зав. кафедрами ИЯ, руководители ОУП, на постоянной основе, контроль – 30.06. и 24.12.)

8. Сохранить практику отсутствия штрафов по данной программе (с учетом дополнительной финансовой нагрузки на студентов, которые и так оплачивают ОП ВО, а также с учетом льготных категорий слушателей) (отв. КУ, срок исполнения -на постоянной основе).

9. Предоставить участникам и детям участников СВО скидку / бесплатное обучение по Программе (отв. ? срок исполнения-подготовка приказа- 30.04.2024).

10. В части учета доходов выделить ЦФО под программы «Переводчик» кафедр ИЯ (есть строка ПСПК) с целью корректного и открытого отражения информации об остатке средств) (отв.?, срок исполнения?).

11. В целях усиления социально-ориентированной составляющей подготовки студентов РУДН по программе «Переводчик» обеспечить привлечение студентов Программы в формате практики к решению содержательных переводческих задач в рамках ОУП и переводческих волонтерских проектов на базе внешних организаций (отв. зав. кафедрами ИЯ, срок исполнения – декабрь календарного года).

12. В целях информационной поддержки Программы запустить телеграмм канал «Переводчики РУДН» (отв. А.А.Атабекова, срок исполнения 31.05.2024).

13. Утвердить план мероприятий по набору, издать приказ в установленном в РУДН порядке (ответственная Л.Ю.Луцковская, срок исполнения 15.04.2024).